

Aconcagua, tierra de leyendas

Aconcagua, land of legends

Taller Pitágoras 2018.

Liceo Particular Mixto "Los Andes", Básica N° 2



Aconcagua, tierra de leyendas

Aconcagua, land of legends



Aconcagua, tierra de leyendas

Taller Pitágoras 2018,

Liceo Particular Mixto "Los Andes", Básica N° 2

Aconcagua, land of legends

Phythagoras' workshop 2018

Liceo Particular Mixto "Los Andes", Básica N° 2



Aconcagua, Tierra de leyendas

Equipo Pitágoras Lenguaje, 2018

Primera edición

Tiraje de 200 ejemplares

Impreso en Chile por Mixto Ediciones de
Liceo Particular Mixto “Los Andes”, Básica N°2.

Hermano Aquilino N° 1957, Los Andes, Chile 2018

Proyecto concursable “La Microeditorial Escolar”, con apoyo de Microeditoriales Escolares
gestionada por Luis Cancino.

Profesores encargados:

Carmen Gloria Álamos , Encargada del Proyecto

Judith Sandoval, Lengua y Literatura

Sergio Contreras, Inglés

Ma Jacqueline Torres, Artes Visuales

Carolina Cirona, Encargada del Centro de Recursos para el Aprendizaje (CRA)

Proyecto apoyado por:

Pedro Navea Espinoza, Director Liceo Mixto Básica N° 2

Max Gonzáles Varas, Jefe de unidad Técnico-Pedagógica, Básica N°2

Ignacio Cornejo Sandoval, Jefe de Proyectos Liceo Particular Mixto

Apelamos a la conciencia del lector, para
que este libro no sea multicopiado, ni
reproducido con fines comerciales, bajo
ninguna circunstancia.

A todos los abuelos y abuelas,
que son los que mejor cuentan historias

To our grandparents,
they are who better tell the stories

Prólogo

La zona de Aconcagua es rica en historias y leyendas, algunas conocidas, otras aún no han sido recopiladas y registradas. Aún existen leyendas que permanecen vivas solamente porque han sido transmitidas de generación en generación. Es por esta razón que esta publicación rescata aquellos relatos que han estado durante mucho tiempo en la memoria de la gente y los plasma en papel, como también aquellos que ya son conocidos y que han rescatado otros recopiladores.

El Taller Pitágoras de Lenguaje del Liceo particular Mixto “Los Andes”, Básica N° 2 está formado por estudiantes talentosos y ansiosos por hacer cosas diferentes y desafiantes, fue por estas características que se pensó en ellos para darle forma y hacer realidad este proyecto que hoy los lectores pueden disfrutar.

“Aconcagua, Tierra de Leyendas” es un libro que alberga en sus páginas nueve historias bellísimas y que están ambientadas en lugares de este hermoso Valle de Aconcagua, algunas transmitidas por algún familiar, vecino o amigo de los mismos integrantes de este selecto grupo, como *“Las tres cucas”, “El ángel de la muerte”* y otras adaptadas de recopilaciones y que ya son conocidas como *“La laguna del Inca”* o *“La princesa Orolonco”*. Estas historias, además están enriquecidas con fotografías e ilustraciones de los propios estudiantes, quienes echaron a volar su imaginación para crear hermosas representaciones gráficas de las leyendas.

Esta obra ha sido dividida en dos partes: La primera contiene leyendas tradicionales, que son relatos que tratan de explicar algún hecho real como el color de las aguas de una laguna, pero recurriendo a la fantasía para darle una explicación. La segunda parte contiene leyendas urbanas que son relatos que pertenecen al folclor contemporáneo y están ambientadas en lugares urbanos.

Invito entonces a los lectores a conocer la mitología local, a través de estas entretenidas, curiosas y misteriosas historias.

Carmen Gloria Álamos

Foreword

The Aconcagua zone is rich in stories and legends, some of them rather known, on the other hand, others are still not compiled and registered. There are still legends that stay alive because they have been broadcast from generation to generation. This is the reason why this publishing rescues those narrations that have been during many years in the people's memory and goes translated in a paper, as well those stories that are now known and have been rescued by others compilers.

The language's Pythagoras workshop of Liceo Particular Mixto "Los Andes", Básica N°2 is formed by talented and anxious students that are motivated to create new and challenging things, it was for this characteristic, they are the reason why this project was created with the purpose the readers can enjoy.

"Aconcagua, land of legends" is a book that in its pages contains nine beautiful stories, and they are set in places of this beautiful Aconcagua Valley, some of them broadcast for any relative, neighbor or a friend of this select group of students, like "the three cucas", "the death angel", and others adapted from compilations and that are already known like "La laguna del Inca" or "the Orolonco princess". These stories, besides being enriched with pictures and illustrations created by the students, they for a while closed their eyes and imagined and represented the legends in beautiful graphic representations.

This play has been divided in two parts: the first one contains traditional legends; they are reports about a true episode like the water color of a lagoon, but with the fantasy to give it an explanation. The second part has urban legends; those are narrations that belong to the contemporary folklore and are set in urban places.

I invite to the readers to know about the local mythology, through of these funny, curious and mysterious stories.

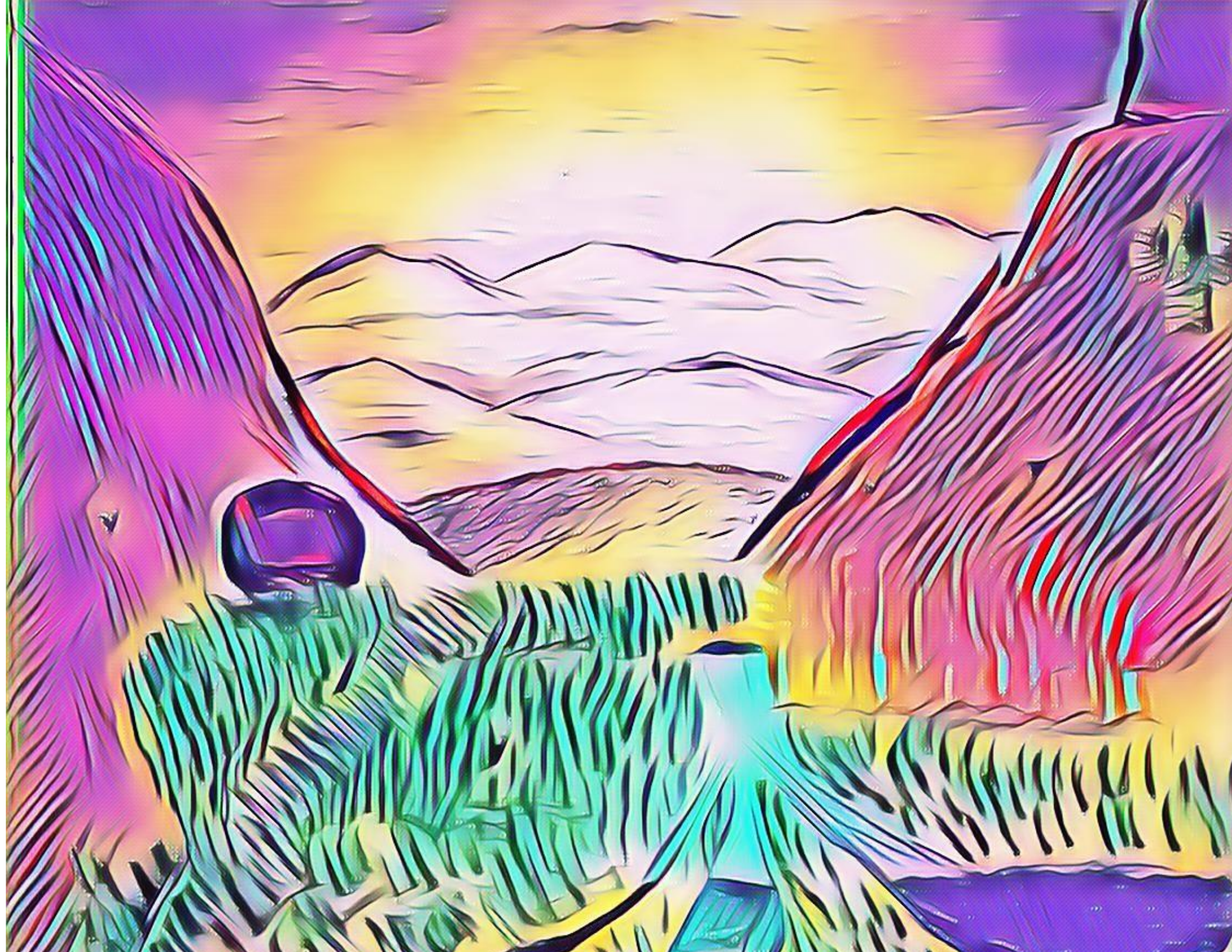
Carmen Gloria Álamos

Parte I

Leyendas Tradicionales

Part I

Traditional Legends



La leyenda de las tres cucas.

Se dice que hace mucho tiempo en la cordillera de Los Andes, en la zona de Aconcagua, se aparecían las tres cucas. La cuca blanca, un ave angelical, la cuca negra, un pájaro siniestro de color negro parecido a un cuervo y la cuca cordillerana, un ser mitológico con apariencia de mujer y vaca.



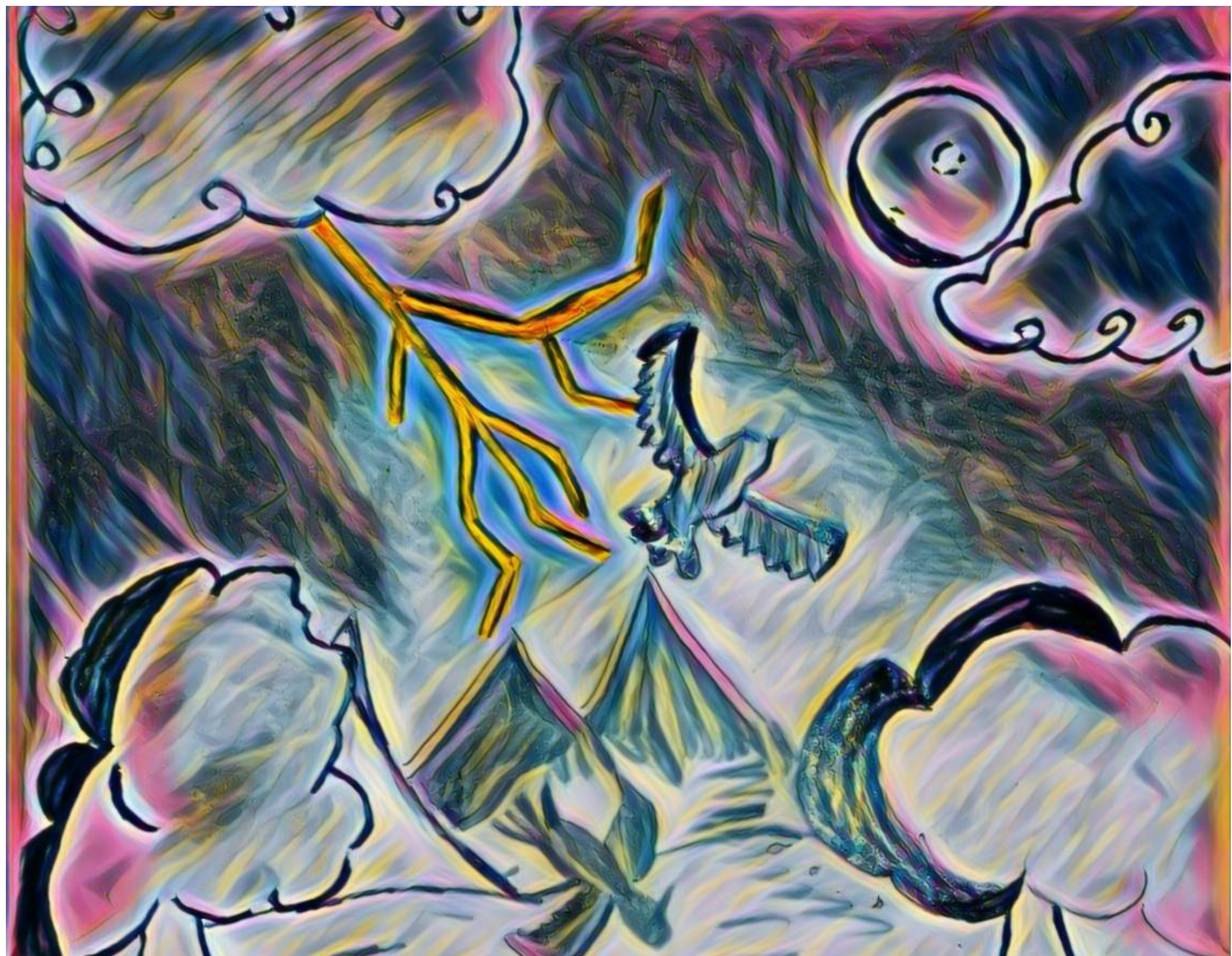
The Legend of the Three Cucas

It says that much time ago, in the Andes mountain range, in the Aconcagua zone, the three cucas appeared. The white cuca, an angelic bird, the black cuca, a black sinister bird very similar to a raven and the *Andean* cuca, a mythological being with a woman/cow shape.

La cuca negra salía en noches de luna llena. Si alguna persona caminaba por algún lugar solitario, ésta lo cubría con su sombra y en menos de un año, quien había tenido este encuentro moría. Si la cuca negra sobrevolaba alguna morada haciendo el sonido de un rebuzno, uno de los moradores también fallecía al cumplirse un año.



The black cuca went out in the full moon night. If any person walked in a lonely place, she covered it with her shadow and in less of a year the person would die. If the black cuca overflowed any abode, doing a bray, also one of the residents would die in the same time.





La cuca blanca es un ave angelical. Cuando algún caminante se extraviaba en lugares deshabitados, ella emitía un sonido mágico que encantaba a los caminantes, que sin darse cuenta encontraban su camino y podían regresar a casa.



The white cuca is an angelic bird. When any walker lost his route, she emitted a magic sound that charmed them, then the walker found their way and could return their house.

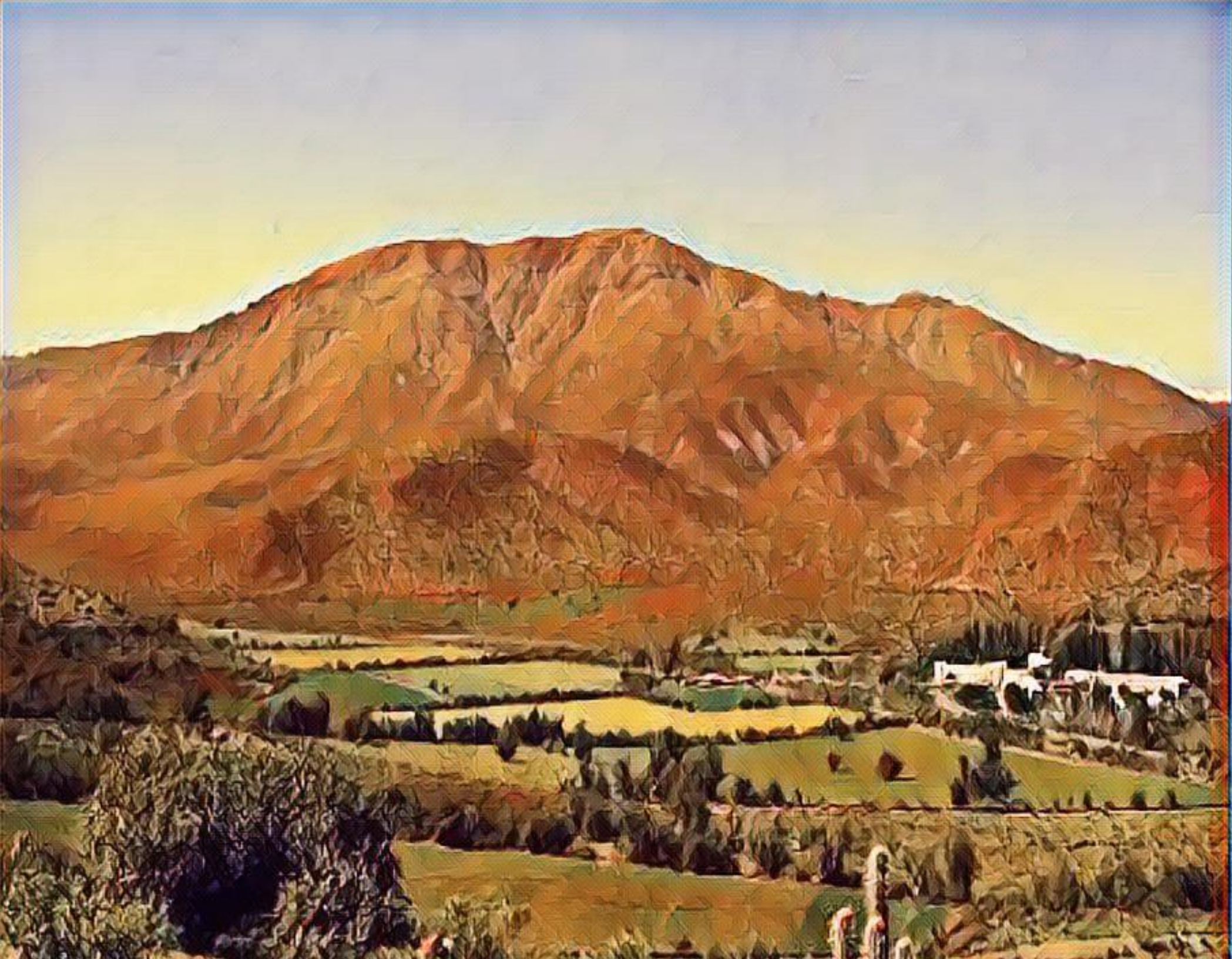
La cuca cordillerana es la que está más cerca de la ciudad de Los Andes, esta cuca es mitad mujer y mitad vaca, y siempre anda con su cabeza cubierta por un velo. Ella entra a las casas de noche, mientras sus moradores están durmiendo, los carga en sus brazos uno a uno y sin hacerles ningún daño los deja en un lugar distante. Cuando los moradores de la casa se despiertan se aterrorizan por el desconcierto de no saber cómo llegaron ahí.

La gente de esta zona, cuenta que es mejor salir acompañados, para evitar que se aparezca una de estas tres cucas.



The *Andean* cuca is the nearest to Los Andes, this cuca is half woman - half cow, and she always wears in her head a veil. She enters the houses at night, while the residents sleep. She carries them in her arms one to one, without hurt them and leaves them in a distant place. When the residents wake up, the bewilderment terrifies them because they do not know how they arrived there. Going out with someone is a good advice, say the people that live there in order to avoid any of these three cucas.





La Princesa Orolonco

Muy conocido es en Putaendo y en todo el Valle de Aconcagua el cerro Orolonco. Este debe su nombre a una princesa indígena hija de un jefe regional.

Cuenta la leyenda que esta joven se enamoró profundamente de un guerrero español que se llamaba Rodrigo Fernández de Araujo.

La apasionada pareja se reunía en las faldas del cerro a escondidas de sus padres y desafiando a sus dioses, a su estirpe, a su pueblo y a años y siglos de tradición.



The Orolonco Princess

Rather known is in Putaendo and in the Aconcagua Valley “The Orolonco Hill”. Its name is due to an indigenous princess, daughter of a chief in the region.

The legend says this young woman deeply fell in love with a Spanish warrior; his name was Rodrigo Fernandez de Araujo. The passionate couple met in the hillside, hid from their parents and challenge their gods, lineage, town and of course years and century of tradition.

Un día Rodrigo, muy apenado se despidió de Orolonco prometiendo volver luego de cumplir con su misión de guerrero, pues debía someter al pueblo de Arauco, quienes se defenderían a como diera lugar del yugo español.

Muchos días, muchas noches para Orolonco esperando la vuelta de su amante. Hasta que un día una “Machi” (hechicera/curandera)le dijo que ya no esperará más a su amado, que este había muerto y que ese era el castigo que ambos recibieron por traicionar a los dioses y al pueblo.



A day Rodrigo, very sad said goodbye to her, he promised to return when he accomplished his function as a warrior, because he had to subdue the people of Arauco, who would defend their territory of the Spanish yoke.

Many days, many nights Orolonco waited for her lover. Until a day a “Machi” (witch/medic) said her that the wait was useless, he had die, and that was the punishment because of their betray to gods and their people.



La joven princesa Picunche sintió que no podría soportar tanta pena; con el corazón deshecho subió a la cumbre del cerro a llorar la muerte de su amado Rodrigo.

Esperando que los dioses se apiadaran de ella se quedó en la cima y nunca más bajo.

Se dice que sus lágrimas fueron tan abundantes que formaron la vertiente que aun hoy existe en el cerro que luego toma el nombre de la princesa Orolonco.

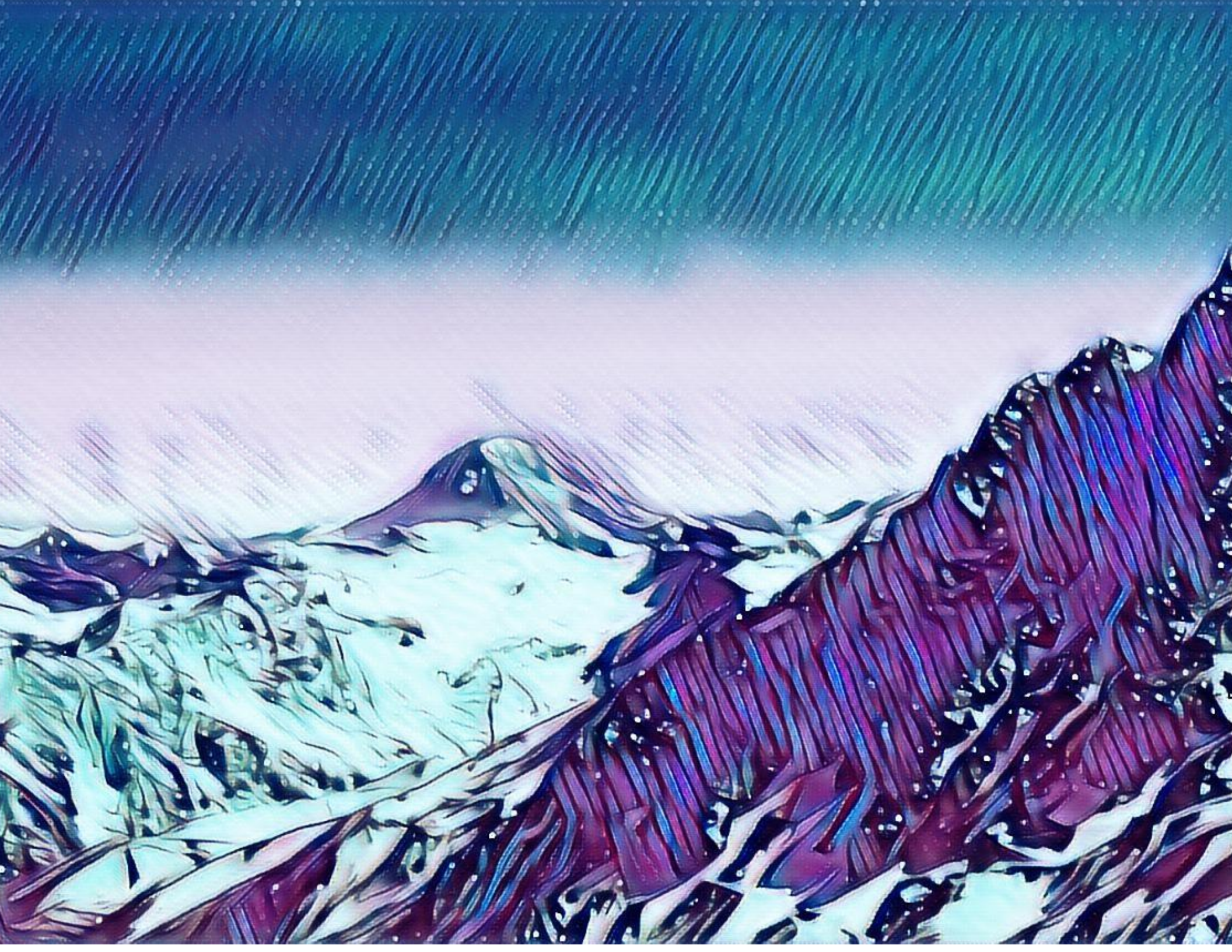


The young Picunche princess felt she could not support so pain; with her broken heart went up to the top of the hill in order to cry the lost of her loved Rodrigo.

She stayed in the top waiting for the compassions of gods and never went down.

It says that her tears were so abundant that created the gradient that nowadays still exist, the hill's name is due to the Princess, Orolonco.





Saliendo de Santiago por el camino de Farellones, con destino a la cordillera, finalmente se encuentra un antiguo yacimiento cuprífero llamado Los Bronces. Hoy, el lugar se ha transformado en una mina con explotación a tajo abierto y el antiguo yacimiento con sus túneles escondidos bajo tierra son sólo un recuerdo.

En este lugar es donde inicia sus correrías El Minero Chico, un ser mitológico, cuyas historias suelen contar los mineros de Chile y otras tierras.



The small miner

Going out from Santiago, by the Farellones route, with the destination of the Andes mountain range, it finds the old copper deposit called “Los Bronces”. Nowadays, the place has been transformed it in a open pit mine and the old deposit, with its hidden tunnels are now just a memory

It is in this place, where the small miner starts his adventures, a mythological being, his stories used to be told by Chilean and foreign miners.



Cuentan los mineros más viejos, que junto a los primeros cateadores que descubrieron los yacimientos de mineral en estos cerros, también subió un joven de 16 años, provisto de pala, picota, morral y una mula. Era un hombre de baja estatura, grueso, de brazos cortos, tenía el aspecto de un enano, por su tamaño. Durante muchos años, el joven jamás dejó de subir a la mina y con el tiempo todos los mineros que lo conocían lo llamaban, con mucho respeto, El Minero Chico. Pasaron más de cincuenta años y nunca dejó de subir el joven minero, a escudriñar el vientre de la cordillera.



The older miners say that with the first prospectors who discovered the mineral deposit in these hills, it also a sixteen years old young went up, just with a shovel, a pillory, a bag and a mule. It was a short man, chunky, short arms; he had the appearance of a dwarf for his size. During many years, day by day the man went up to the mine with the other miners, through the time, and respectfully they start calling him “the small miner”. More than fifty years passed and this person continued to went the mine up in order to scrutinize the belly of the mountain range.

Pasados los años, este minero comenzó a envejecer y el tiempo dejaba huellas en su cuerpo y llegó el momento en que no se sentía capaz de subir la montaña. Sin embargo, quiso hacer un último esfuerzo y se empeñó en hacer la proeza un año más. El minero ya no tenía fuerzas y sus pulmones no fueron capaces de absorber suficiente aire y allí se quedó, dejando su espíritu vagar por los gélidos socavones, custodiando el mineral.

En la actualidad, se escuchan muchos relatos de mineros que cuentan que han visto la figura del Minero Chico deambulando por las minas, como si aún estuviera extrayendo minerales de las entrañas de la montaña.



The miner was going old, and the time left its mark in his body. One day he could not go up the mountain, however, he wanted to do his last effort and do it the feat one more year. The miner had not already the enough strength and his lungs could not absorb the needed air, he stayed there, his spirits wandered by the gelid hollows, guarding the mineral.

Nowadays, many miners stories are heard in the zone, many of them related the small miner and his wandering by the mines, like if he were still extracting mineral from the mountain bowels.





La Laguna Verde

Hace muchos años existía una laguna que se encontraba en Alto Campos De Ahumada, a la que hoy se le conoce con el nombre de Laguna Verde.

Cuentan los lugareños que en tiempos de sus abuelos y bisabuelos, cuando los arrieros iban a buscar animales a la cordillera, debían acampar en las cercanías de la Laguna Verde.



The Green Lagoon

Many years ago it existed a lagoon that was located in Altos Campos de Ahumada, now, this place is known by the name of “Green Lagoon”.

The natives tells when their grandparents lived, the muleteers went to look for animals to the mountain range, they had to camp near to the green lagoon.

Una noche de luna llena, un arriero acampaba para esperar el día y bajar con sus animales. Mientras dormía en su tienda, un ruido extraño lo despertó y salió a ver si algún animal atacaba al ganado. Cuando paseó su vista por el lugar, observó que la luna estaba más grande que nunca...de pronto escuchó un sonido en la laguna y giró para ver mejor. Absorto por la visión que tuvo en ese momento, se llevó las manos a los ojos y cuando volvió a mirar, se dio cuenta que en la laguna había una mujer de belleza extraordinaria. El agua le llegaba hasta la cintura y sus cabellos cubrían su torso.



A full moon night, a muleteer camped in order to wait the light of the day in order to goes down with his animals. While he slept in his tent, a strange noise woke him; he went out of his tent and realized the moon was bigger than ever. Suddenly, he heard a sound that came from the lagoon, he turned around, fascinating by the vision, he put his hands in his eyes and looked at again. He realized that in the lagoon there was an extraordinary beautiful woman. The water was until her waist and her hair covered her torso.



El hombre, mirándola embelesado, le pregunta si necesita ayuda, pero ella no le responde y comienza a avanzar hacia afuera peinando sus cabellos con una peineta de cristal. El arriero confundido insiste en preguntar si le sucede algo y la joven mujer continúa peinando sus cabellos. El hombre no lograba entender lo que sucedía, se sentía sometido por la belleza de la mujer. La mujer continuó caminando hacia afuera y de pronto levanta su cara posando su mirada intensamente verde en los ojos del arriero. Fue entonces cuando la joven se da la media vuelta y se sumerge en las profundidades de la laguna, dejando sus aguas tan intensamente verdes como sus ojos.



The man, captivated for his beauty asked her: do you need help? She did not answer and advanced, brushing her hair with a crystal comb. The muleteer confused asked again: are you ok? The girl continued brushing her hair. The man did not achieve to understand what was happening. He felt subdued by so magnificent beauty. The woman continued walking towards outside, all of the sudden she posed her intensely green look in the muleteer's eyes. It was there when the young girl turned again and sank in the lagoon's depth, leaving the water intensely green like her eyes.



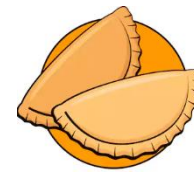
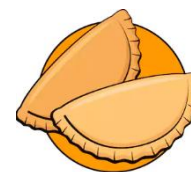
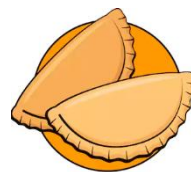
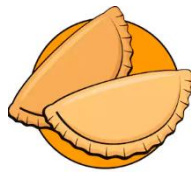
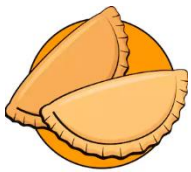
Cuenta la gente del lugar que es a esa mujer misteriosa a quien le debe el color de sus aguas. Y .todas las personas que la visitan pueden dar fe de la intensidad del color verde de la Laguna que hoy lleva el nombre de “Laguna Verde”



People that live there say due to that mysterious woman is the water color. And all the tourists that go to visit that landscape testify to the intensity of the green color presents in the lagoon. Nowadays that is the reason of its name, “the green lagoon”.

El Cariño Botado

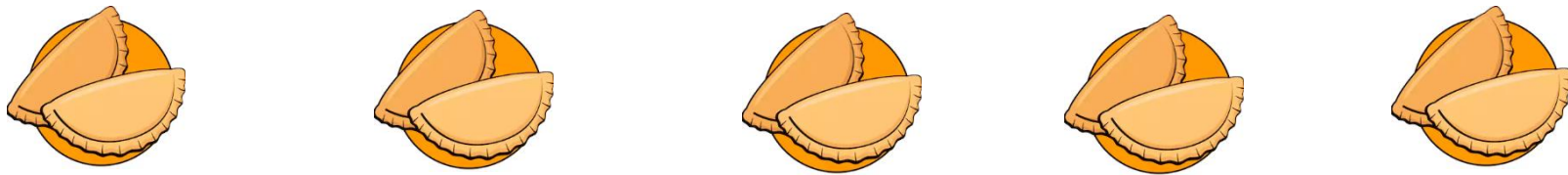
Hace mucho tiempo, en la época en que el Ejército Libertador cruza desde Mendoza hacia Chile, ocurrió una curiosa historia en las cercanías de San Esteban y más precisamente en la localidad que hoy se conoce con el nombre de Cariño Botado. He aquí la historia de por qué el lugar recibió ese nombre.



The forsaken affection

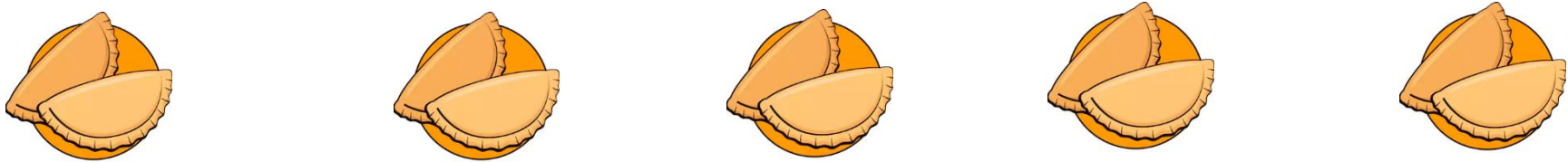
Long time ago, when the liberator army crossed from Mendoza to Chile, it happened a curious story near to San Esteban, in order to be more specific in the location that nowadays is known like “Cariño Botado”. Here the reason why this site received this name.

El ejército Libertador estaba al mando de José de San Martín e ingresó a Chile a través de varios pasos ubicados entre Copiapó y Rancagua. Una de las columnas de ese ejército ingresa a Chile por el Paso Los Patos, a la altura de Putaendo, pues debían llegar hasta la Hacienda Chacabuco, lugar donde posteriormente se enfrentaría con el Ejército Realista en la Batalla de Chacabuco.



José de San Martín was the head in charge of the liberator army and entered Chile through several crossings located between Copiapó and Rancagua. One of the cities which this army entered Chile is Los Patos, north of Putaendo, because they needed to arrive to Hacienda Chacabuco, place where later they would face with the Realista Army in the Chacabuco battle.

En aquellos años las noticias se transmitían de boca en boca y era frecuente que los últimos en escucharlas, las recibían bastante distorsionadas o bien con un importante retraso. Fue entonces que, en ese contexto, los lugareños de San Esteban se enteraron que el Ejército Libertador pasaría por el lugar y decidieron esperarlos con un agasajo para que los soldados recuperaran fuerzas y pudieran cumplir con su cometido. Sin embargo el tiempo apremiaba y el ejército no podía detenerse, por lo que se desviaron por un camino más corto, pasando de largo.



During these years, news were broadcast from mouth to mouth, the last people who heard this information, received a very distorted communicating. It was in that context, the locals of San Esteban got to know the liberator army would go through of that zone and they decided to wait for them with a regale in order to the soldiers could restore their strength and could accomplish their mission. However, the time was too short, and the army could not stop. They took a bypass and did not arrive.



Cuentan los lugareños, que las mesas estaban repletas de deliciosas empanadas, cazuelas y mistelas. La gente del lugar entristeció mucho al saber, luego, que los soldados habían pasado de largo. Fue entonces, que se comentaba que los soldados habían dejado el “cariño botado”. Hoy el lugar es conocido con el nombre de “Cariño Botado”.



The locals said that tables were full of delicious food; empanadas, cazuela and the popular drink “mistela”. People of that place got very sad when they knew the soldiers had taken another route. That is the reason why is commented the soldiers left the forsaken affection. Today, the place is known by its name in spanish, “Cariño Botado”.



La Laguna del Inca

Laguna del Inca, lugar turístico ubicado en Portillo, en la quinta región de Chile, provincia de Los Andes.

Se dice que este lugar es dueño de una bella leyenda. Hace muchísimos años atrás, antes que los conquistadores pisaran este territorio, un guerrero Inca llamado Llli Yupanqui encontró el amor con la princesa Kora-llé, dueña de unos hermosos ojos color esmeralda.

La boda entre ambos se realizó con gran esmero en lo alto de los cerros, lo más cerca posible del padre Sol, junto a una hermosa laguna que había en el lugar.



The Inca's Lagoon

This is a touristic place located in Portillo, in the Valparaíso Region.

People says this place has a lovely legend. Many years ago, before the conquerors walked on this territory, an Inca warrior called Llli Yupanqui found the love with a princess of name Kora-llé, owner of beautiful emerald eyes.

The wedding between them was painstakingly done in the top of hills, tried to be closer of the Father Sun, with the presence of a wonder lagoon.



Después de cumplir con todos los ritos que se realizaban en las bodas Incas, el último requisito era que la desposada debía bajar con el traje de novia y las joyas de la ceremonia por un estrecho y resbaladizo camino junto a su séquito. El camino era muy escarpado y cuando la princesa bajaba por los estrechos senderos tropezó y cayó al vacío. El príncipe Lli Yupanqui bajó rápidamente en su socorro, pero cuando llegó junto a ella ya era demasiado tarde, la princesa estaba muerta.



After that accomplish with all the rites of a Inca wedding, the last requirement was the married girl had to go down with her bridal gown and with the jewels of the ceremony for a narrow and slippery way with her procession. The route was very strenuous and when the princess walked for the narrow trails she suddenly stumbled and fell down to the precipice. The prince Lli Yupanqui went down rapidly to give her help but it was rather late. The princess had died.

Con el dolor de perder a su amada el príncipe quiso darle una sepultura especial, por lo que decidió que el cuerpo de Kora-llé debía ser depositado en las profundidades de aquella hermosa laguna.

Durante los ritos fúnebres, mientras el cuerpo de la joven era depositado en la laguna, está comenzó a cambiar el color sus aguas hasta llegar a tornarse de un tono verde esmeralda, el mismo color de los ojos de la fallecida. La leyenda cuenta que en algunas noches es posible aun escuchar el llanto inconsolable de Lli Yupanqui que aún sufre la pérdida de su eterno amor.



The Lli Yupanqui's heart left all covered by pain, he had lost his loved. He wanted to give her a special burial. He decided that the princess' body had to be buried in the depth of that beautiful lagoon.

During the burial rites, while the young's body was put in the lagoon, the color of its water started to change; it began to become emerald, like the color of the princess' eyes.

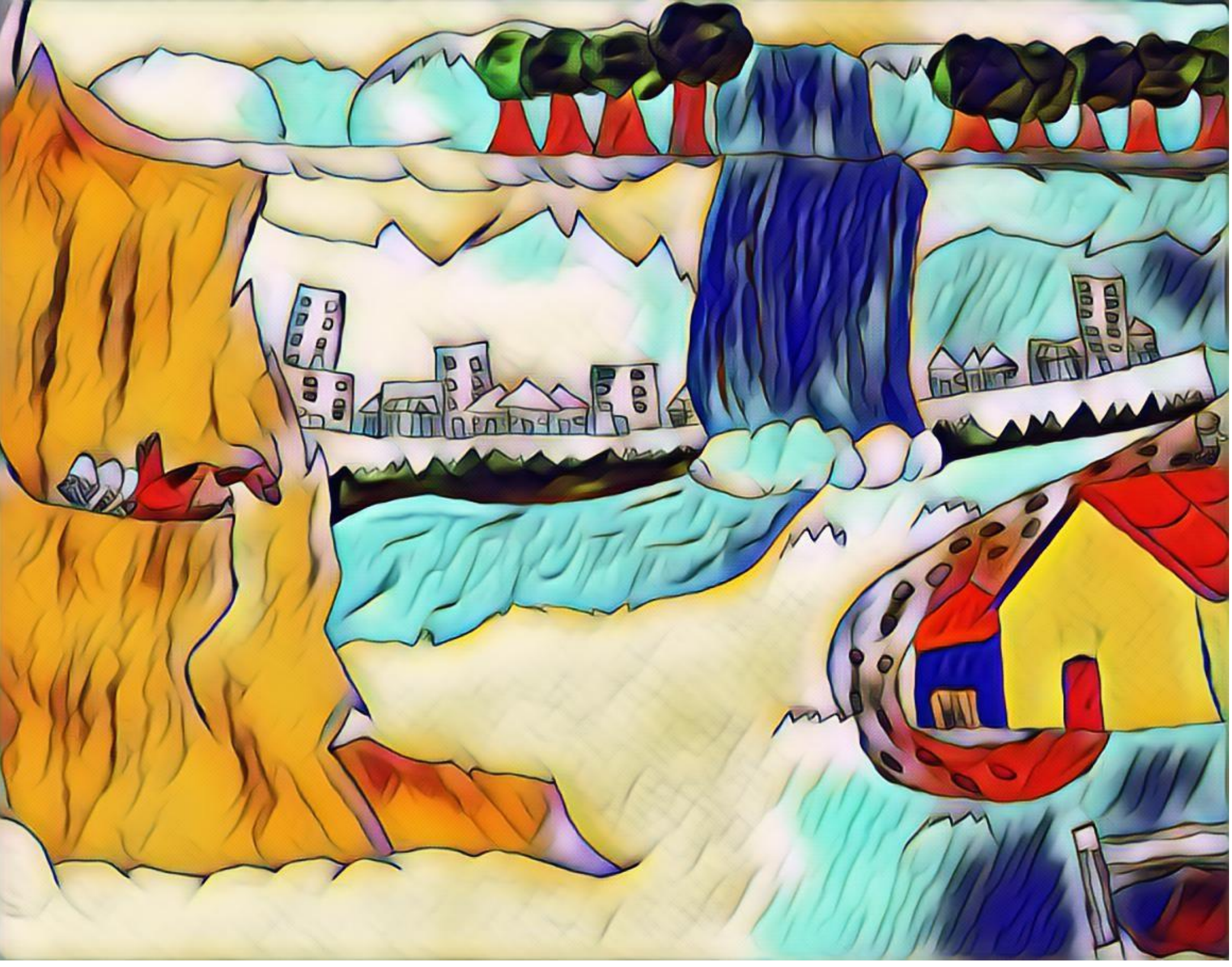
The legend says that some nights is still possible to hear the inconsolable sobbing of Lli Yupanqui that have suffered from the day of her death.





Parte II
Leyendas urbanas

Part II
Urban legends



El ángel de la muerte

Hace mucho tiempo, vivió en la zona de los Andes don Juan Pablo Avendaño. Se dice de él que era dueño de una gran fortuna y que sus posesiones abarcaban desde El Sauce, localidad cercana a Los Andes y que se encuentra camino hacia la cordillera, hasta Curimón, pequeño poblado ubicado en el camino hacia la ciudad de San Felipe. Se dice, incluso que él habría donado los terrenos que hoy ocupa el campo santo.



Many time ago, Mr. Juan Pablo Avendaño lived in the zone of Los Andes. It says that he was the owner of a huge wealthy, and his possessions covered from El Sauce, place near to Los Andes until Curimón, a small town located by the route to San Felipe. Others says he was the person who gave the terrain where now is the cemetery.

Se cuenta que la forma en la que obtuvo su fortuna causa mucha curiosidad, pues afirman que hizo un pacto con el diablo. Y más curioso aún es lo que sucedió el día en que el hombre fallece, pues es sepultado en un mausoleo ubicado en el Cementerio Parroquial de Los Andes, donde se dice que ocurrieron extraños acontecimientos.



Nevertheless, it says that the form he obtained his money causes rather curiosity. Some people say he did a pact with the devil. And what happened the day of his death was more curios. He was buried in a mausoleum located in the Cementerio Parroquial in Los Andes, where people say there strange things happened.

El mausoleo tiene como guardianes las estatuas de tres ángeles y se dice que cuando Juan Pablo fue sepultado en el Mausoleo familiar, los ángeles que resguardaban en lugar se batieron en una lucha de proporciones con el demonio que venía a cobrar su pago por las riquezas concedidas a don Juan Pablo. Este momento nadie lo presenció, pero lo curioso es que al otro día, los ángeles cuidadores amanecieron sin cabeza y éstas jamás fueron encontradas. Sólo un ángel estaba intacto. A este ángel se le llama el Ángel de la Muerte y se dice que es quien impidió que el diablo se llevara el alma de Juan Pablo Avendaño.



The mausoleum has as guardians the three angels' statues and it says when Juan Pablo was buried in the familiar mausoleum, the angels who protect the place fought an infinite battle against the demons that came to collect their debt for the assets given to Avendaño. This moment was not seeing by anyone, but the curious thing is the following. The day after, the angels were found without their heads. Just an angel was intact, he was called "the death angel", it says he prevented the evil will take the Avendaño's soul





Luxifer, furioso por no poder llevarse el alma de Avendaño comenzó a exterminar a los hijos de sus hacendados.

Se cuenta que aún es posible ver en el interior del mausoleo unos pequeños ataúdes que probablemente estén repletos de oro y que nadie se atreve a explorar.



Lucifer was furious; he could not take the soul of Juan Pablo, so he started killing every landowner's sons.

Nowadays, it is possible to see some coffins that perhaps are full of gold, but nobody has the courage to explore it.



El niño de la escuela.

Los Andes es una ciudad pequeña en la precordillera de la zona central de Chile. Y como en todas las ciudades hay muchos niños que necesitan ir a la escuela para aprender a leer, sumar y a comportarse. Pues bien, esta historia ocurrió en una escuela de esta bella ciudad.



The school boy.

A little place is Los Andes, located in the pre mountain range, in the central zone of Chile. And like in all the cities there are many children who need to go to the school in order to learn how to read, add and of course to have a good behavior.

Un caluroso día de marzo, no se sabe bien de qué año, un niño se encontraba saliendo animadamente de su escuela junto a sus amigos. Mientras esperaba la llegada del micro que lo llevaría a su casa, decidió jugar con su balón junto a los otros niños, que también esperaban su locomoción. De pronto el balón salió rebotando hacia la calle, el niño debido a la emoción del juego, corrió a buscar el balón, sin percatarse de, que a menos de un metro venia un automóvil a una velocidad peligrosa. Cuentan las personas que estaban cerca, que el impacto fue tan fuerte que el pequeño murió en forma instantánea. Nadie supo su nombre, ni quienes eran sus padres, levantaron el cuerpo, se lo llevaron y nunca más se escuchó nada sobre la tragedia.



A warm march day, the year is unknown, a boy was cheerfully going out from the school with his friends. While he waited the school bus, he decided to play with his ball with other children that also were waiting the transportation. Suddenly, the ball went out bouncing to the street, he ran for the ball, without noticing that a fast car came to him. The people who saw this episode said that crash was so strong that the little boy died immediately. Nobody knew his name, whom was his parents. The spectators lifted his body, carried him and the people nevermore heard about the tragedy.

Tiempo después en esa misma escuela, sucedían extrañas e inexplicables situaciones. Don Miguel, auxiliar del colegio, se estremecía de miedo cada vez que descubría los balones boteando en el pasillo después de haberlos guardado. Rápidamente cogía los balones y los volvía a guardar, entraba a limpiar otra sala y nuevamente el ruido de los balones lo sacaba de su labor. Cierta vez, sudando y paralizado por el terror don Miguel salió al exterior y nuevamente se encontró con la visión de los balones. Sin pensarlo dos veces, cogió sus cosas cerró la puerta y se retiró raudamente a su casa.



After a time, in the same school happened strange and inexplicable situations. Mr Miguel, assistant of the school shocked of fear every time he saw the balls bounce in the aisle, he had to pick up again and put them in its place, when he started cleaning another classroom, the balls again began bouncing in the aisle and that episode for sure disturbed his labor. A certain time, he sweated and shocked by the horror went out to outside and again he found himself with the vision of the balls. Without thinking twice, he picked his things up, closed the door and swiftly went to his house





Al otro día, le narra la historia a su compañero Francisco, quien le señala, que son las travesuras del niño que atropellaron años atrás y cuentan que no se ha percatado que ha fallecido y sigue asistiendo al colegio.

Relatan todos los auxiliares que han trabajado en aquella escuelita, que suelen escuchar sus risas y sus carreras por los pasillos y las salas del colegio.



The next day, he told the story to his workmate Francisco, this told him that is the antics that the years ago by the car died boy does. Perhaps the boy do not still realize that he already died, and he continues to coming to the school.

The assistants that have worked in the school tell that sometimes they still heard noises, race and boy laughter in the aisles and the school classrooms.

La niña de la chaqueta

Dos amigos llamados Daniel y Juan, se dirigieron a una discoteca ubicada en Los Andes, con la intención de disfrutar como lo hacían cada fin de semana por la noche, estando ahí los muchachos divisaron a una chica muy guapa, Daniel se deslumbró con la belleza de la dama, se acercó a ella con la seguridad que lo caracterizaba y la invitó a bailar sin esta poder negarse.



The jacket girl

Two friends called Daniel and Juan went to a discotheque located in Los Andes, with the intention to enjoy as they did every weekend night. In the place they saw a beautiful girl, Daniel was shocked with her beauty, he approached to her with his certainty that characterized him, and he invited her to dance, she, of course accepted.

Bailando Daniel intentaba acercarse a ella con la intención de poder tocarla, pero ella se alejaba cada vez que él se lo proponía, después de un rato el chico no aguanto más, ya que la hermosura de la muchacha lo obligaba a sentir su piel contra la suya y sin pensarlo dos veces con un movimiento intrépido la tomó entre sus brazos, extrañeza le pareció a Daniel que a pesar del calor y sofocación del lugar ella estaba fría como un tempano. Este le preguntó si le pasaba algo, pero la chica no respondió y bajó la mirada, después de un silencio ella le pidió salir al exterior para tomar aire.



While they danced, he tried to be closer her with the intention to be able to touch her. But she moved away from him. After a while, he could not more, he took her in his arms and put her body besides him. Daniel, in spite of the warm place, he felt the girl cold like a floe. He asked her: are you ok? The girl went down her view, after a silence, she told him: “I want to go out, I need fresh air”

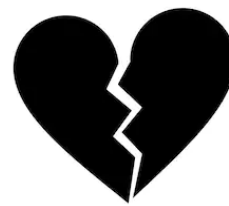
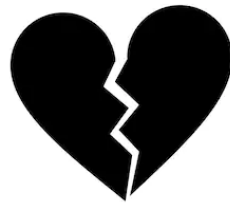
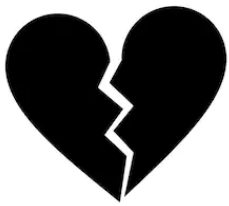
Estando afuera Daniel le ofreció su chaqueta para que se abrigara, ella la aceptó y le pidió que la fuera a dejar a su casa, él le dijo que la iría de dejar en su moto que estaba estacionada a la salida del lugar, ella se subió con mucha desconfianza, Daniel tomó sus manos he hizo que las abriera para que sintiera el viento, en el camino Daniel le coqueteaba insistentemente mirándola para atrás, pero ella se rehusaba de una forma muy cortes sólo sonriendo a sus halagos, al fin llegaron a su casa, ella se despidió, Daniel antes de decirle adiós le preguntó su nombre, ella respondió –Alicia-, sonrió y entró.



It already outside, Daniel offered his jacket to keep her warm, she accepted it and told him: might you carry me to my house please? He went to look for his motorcycle. She had a little bit of suspicion, Daniel took and opened her hands and did she felt the air. During the trip, he constantly flirted her, but she just smiled. When they arrived to the girl's house, then of saying good bye he asked her name, she answered: "Alicia", then she smiled and entered.

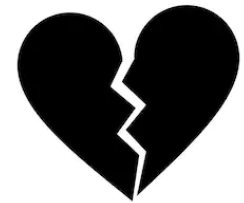
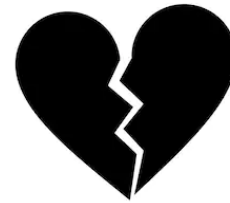
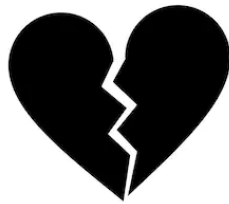


Al otro día, Daniel aún con el recuerdo de esa hermosa muchacha, se acordó de la chaqueta que no le fue devuelta, en vez de molestarse se alegró, ya que tenía una excusa para volver a verla.



The next day, Daniel with still the memory of that beautiful girl, remembered the jacket, he smiled because would use that reason to see her again.

Muy nervioso el joven llegó a aquella casa que recordaba claramente, golpeó la puerta, primero despacio, después algo más fuerte, de repente se abrió y de ella se asomó una señora de mediana edad, con un aspecto que reflejaba tristeza, ¿qué desea joven? Preguntó la mujer, Daniel sin dudarlo le consultó por Alicia, el rostro de la señora se transformó reflejando asombro, ¿estás equivocado muchacho, seguro que la buscas a ella? Preguntó la mujer, Daniel le contó que la conoció la noche anterior en la discoteca y que la vino a dejar a esa misma casa.



The very nervous young boy went to her house, hit the door, slowly first, then something stronger. Suddenly a woman with a sadness aspect opened the door. “What do you want?” – expressed her. “I am looking for Alicia” – Daniel said. The woman’s face reflected surprise. You are wrong, are you sure you are looking for her? – said the woman. Daniel told her he knew Alicia last night in the discotheque and he came to leave her to the same house.

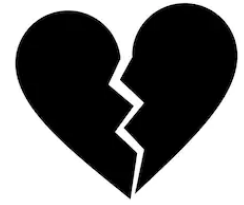
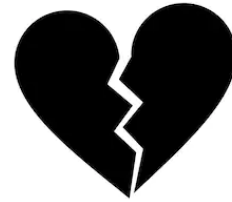
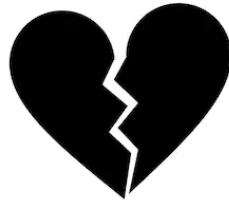
La señora meditó por unos segundos, le dijo al joven que esperara un momento, luego de un rato ella volvió con una foto en sus manos, ¿es ella? Le preguntó mostrándole la foto, él contestó enérgicamente que sí, ella bajo la mirada y le dijo que era imposible, ya que ella era su hija y llevaba muerta cerca de dos años, un automóvil la atropelló al salir de la discoteca que queda cerca de su casa, la misma donde Daniel la conoció. Él joven quedó perplejo, no lo podía, ni quería creer, ¿cómo iba hacer posible que esto le estuviera pasando a él?, la mujer se dio cuenta de lo atormentado que se encontraba el muchacho y le indicó que la acompañara al cementerio, Daniel aún confundido e incrédulo aceptó.



The woman meditated for seconds: “wait a moment” – told her.

She returned, and in her hands she had a picture: is that she? – asked the woman showing the photo. He forcefully answered: yes, “she is?” The woman went her view out and told him that was impossible, she was my daughter, but she have been died during two years, a car crashed her and immediately died, the accident was in the discotheque, the same place where you knew her. The young boy left perplexed, he could not imagine what had happened. The woman realized that Daniel was shocked, and told him that went to the cemetery, Daniel still skeptical accepted.

Al llegar al cementerio, la señora se adelantó para buscar la tumba de su hija, Daniel la seguía con inseguridad, pero curioso de lo que podía encontrar, - ¡acá está!- gritó la mujer, Daniel se acercó a la tumba lentamente, alzo la vista y divisó una lápida con el nombre de Alicia grabado en ella, un escalofrío recorrió su espalda, su chaqueta se encontraba abierta arriba de la tumba de la muchacha.



When they arrived to the graveyard, the woman showed him the place where the daughter's grave was. "Here she is" – shout the woman, Daniel slowly approached to the grave, went up his view and descry a tombstone with the name of Alicia written in it. A chill went across his back, his jacket was at the top of the daughter's tombstone.



Informantes y fuentes de cada historia.

Las tres Cucas: Ester Acuña

La princesa Orolonco: Carlos Ruiz Saldivar: www.putaendo.cl

El minero chico: Enrique Aravena Ramírez. Crónica de una mitología. www.letras.mysite.com

La laguna verde: Lilian Delgado Flores

El Cariño Botado: Jacqueline Quiroga

La laguna del Inca: www.revistacarrusel.cl

El ángel de la muerte: web.observador.cl

El niño de la escuela: Francisco Bruna / Miguel Carvacho

Fotografías:

La laguna del Inca: www.tripadvisor.cl

El cerro Orolonco: www.tripomondo.com

Campos de Ahumada: www.tripmondo.com

Índice.

Prólogo en Español.....	8
Prólogo en Inglés.....	9
Parte I: Leyendas Tradicionales.....	11
La leyenda de las tres cucas.....	13
La princesa Orolonco.....	21
El minero chico.....	27
La laguna verde.....	33
El cariño Botado.....	39
La Laguna del Inca.....	45
Parte II: Leyendas Urbanas.....	51
El ángel de la muerte.....	53
El niño de la escuela.....	60
La niña de la chaqueta.....	66
Informantes y fuente de cada historia.....	75

Este libro ha sido posible gracias al trabajo de:

Equipo Editorial Carmen Gloria Álamos, Carolina Cirona, Judith Sandoval, Sergio Contreras, Ma Jacqueline Torres **Equipo Pitágoras** Lucas Castañeda, Katherine Castellano, Mateo Gutierrez, Monserrat Osses, Amara Videla, Vicente Alvarado, Fernanda De La Fuente, Juan Pablo Gajardo, Matías Hernández, Roberto Julio, Yulisa Toledo, Sofía Vega, Nayely Videla, Renata Acuña, Milagros Benegas, Maximiliano De La Fuente, Francisca Valencia, Valentina Vera, Mahycol Núñez
Diagramación Editorial Carmen Gloria Álamos **Ilustradores** Lucas Castañeda, Vicente Alvarado, Milagros Benegas, Fernanda De La Fuente, Amara Videla, Carolina Cirona **Fotografías** Carolina Cirona **Revisión y corrección de redacción** Carmen Gloria Álamos, Judith Sandoval **Traducción de textos al idioma inglés** Sergio Contreras y Equipo Pitágoras **Trabajo de armado de libros** Equipo Pitágoras y Equipo Editorial completo **Diseño de logo y tapa** Marcos Cordero **Encargada de Equipo Pitágoras y Dirección Proyecto “La Microeditorial Escolar”** Carmen Gloria Álamos **Jefe de Proyectos** Ignacio Cornejo.

Colofón

Este libro se terminó de imprimir en

La ciudad de Los Andes en septiembre de 2018.

La edición se hizo en papel bond blanco de 170 gr.

Y las tapas en Papel cirio de 250 gr, color gris.

